

# T. C. Resmî Gazete

Kuruluş Tarihi : ( 7 Teşrinievvel 1336 ) - 7 Ekim 1920

Yönetim ve Yazı İşleri İçin Başbakanlık Neşriyat Daire Başkanlığına başvurulur	11 Eylül 1984 SALI	Sayı : 18512
---	-----------------------	--------------

## YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ

### Milletlerarası Sözleşme

Karar Sayısı : 84/8340

20/6/1984 tarihli ve 3026 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli -Türkiye Cumhuriyeti ile Tunus Cumhuriyeti Arasında Hukuki ve Ticari Konularda Adli Kararların Tanınması ve Yerine Getirilmesi Hakkındaki Sözleşme'nin, onay belgelerinin teatisini izleyen ikinci ayın ilk günü yürürlüğe girmek üzere onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 11/7/1984 tarihli ve KMEH - V - TUNUS-696 - 3468 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1983 tarihli 244 sayılı Kanun'un 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 17/7/1984 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Kennan EVREN  
Cumhurbaşkanı

T. ÖZAL  
Başbakan

İ. K. ERDEM  
Devlet Bak. - Başbakan Yrd.

A. TENEKEÇİ  
Devlet Bakanı

S. N. TÜREL  
Millî Savunma Bakanı V.

M. V. DİNÇERLER  
Millî Eğitim Gençlik ve Spor Bakanı

K. OKSAY  
Devlet Bakanı

İ. ÖZDAĞLAR  
Devlet Bakanı

A. TANRIYAR  
İçişleri Bakanı

İ. S. GİRAY  
Bayındırlık ve İskân Bakanı

A. M. YILMAZ  
Devlet Bakanı

A. K. ALPEMOÇİN  
Devlet Bakanı

A. M. YILMAZ  
Dışişleri Bakanı V.

S. N. TÜREL  
Devlet Bakanı

M. N. ELDEM  
Adalet Bakanı

V. ARIKAN  
Maliye ve Gümrük Bakanı

M. AYDIN  
Sağlık ve Sosyal Yardım Bakanı

Yürütme ve İdare Bölümü Sayfa : 1

V. ATASOY Ulaştırma Bakanı	H. H. DOĞAN Tarım Orman ve Köylüleri Bakanı	M. KALEMLİ Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı
H. C. ARAL Sanayi ve Ticaret Bakanı	C. BÜYÜKBAŞ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	M. M. TAŞÇIOĞLU Kültür ve Turizm Bakanı

**Türkiye Cumhuriyeti ile Tunus Cumhuriyeti Arasında Hukuki ve Ticari  
Konularda Adli Kararların Tanınması ve Yerine Getirilmesi  
Hakkındaki Sözleşme**

Türkiye Cumhuriyeti Devlet Başkanı  
ve

Tunus Cumhurbaşkanı

iki ülke arasında, özellikle adli yardımlaşma konusunda mevcut işbirliğini devam ettirmek ve kuvvetlendirmek arzusu ile,

Bu sözleşmeyi akdetmeyi kararlaştırmışlar ve bu amaçla tam yetkili temsilcileri olarak :

Türkiye Cumhuriyeti adına :

Oktay Cankardeş

Dışişleri Bakanlığı Müsteşar Yardımcısı

Tunus Cumhuriyeti adına :

Amor Fezzani

Dışişleri Bakanlığı Genel Sekreteri atamışlardır.

Temsilciler, usulüne uygun olarak hazırlanmış yetki belgelerini teati ettikten sonra, aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmaya varmışlardır :

**MADDE 1**

1. Bu Sözleşme, ceza ilâmlarında yer alan kişisel haklarla ilgili hükümler de dahil olmak üzere, Akit Tarafların mahkemelerince hukuki ve ticari konularda verilen nizalı ve nizasız yargı kararlarına uygulanır.

2. İflas, konkordato ve diğer benzeri usullere ilişkin kararlar ile, sosyal güvenlik ve nükleer zararlar konularında verilen kararlar, bu Sözleşmenin uygulama alanı dışındadır.

**MADDE 2**

Madde 1'de sözü edilen, Akit Taraflardan birinin mahkemelerince verilen kararlar, aşağıdaki şartlara cevap verdikleri takdirde, diğer Taraf ülkesinde de aynen tanınırlar :

a) Karar, bu Sözleşmenin 3. maddesi anlamında, yetkili bir mahkemeden sâdir olmalıdır;

b) Haksız bulunan taraf, davada hazır bulunmuş veya usulüne uygun olarak çağırılmış olmalıdır;

c) Karar aleyhine, verildiği Devlet yasasına uygun olarak, olağan kanun yollarına başvurmak sözkonusu olmamalı ve karar bu Devlette icra kabiliyetini haiz olmalıdır;

d) Karar, dermeyan edildiği Devletin kamu düzenine ve bu Devlette uygulanabilen kamu hukuku ilkelerine aykırı herhangi birşey ihtiva etmemelidir;

e) Karar, talepte bulunulan Devlette verilmiş ve orada kesin hüküm kuvvetini haiz bir adli karara da aykırı olmamalıdır;

f) Tenzil istenen kararı veren mahkeme önünde davanın açılmasından önce, talepte bulunulan Devletin hiç bir mahkemesi, tarafları ve konusu aynı olan ve aynı olaylara dayanan bir dava için harekete geçirilmemiş olmalıdır.

**MADDE 3**

1. Kararın verildiği Devletin mahkemelerinin, bir önceki maddede sözü edilen yetkisi, aşağıdaki hallerde mevcuttur :

a) Bir şahsi dava veya menkul davası sözkonusu iken davalının veya davanın bölünmezliği halinde davalılardan birinin, dava dilekçesinin tebliği anında bu Devlette ikametgâhı veya mutaden oturduğu konutu bulunduğu takdirde;

b) Kararın verildiği Devlette, ticari ve sınai bir işletmesi veya bir şubesi bulunan davalı, o Devlette bu işletme veya şubenin faaliyeti ile ilgili bir dava için mahkemeye çağırıldığı takdirde;

c) Ticari konularda, davacı ve davalının sarıh veya zımnî anlaşması sonunda, uyumsuzluk konusu olan sözleşmeden doğan borç, bu Devlet ülkesinde doğmuş, ifa edilmiş veya ifa edilecek olduğu takdirde;

d) Asli dava ile aynı hukuki tasarruf veya aynı olaylardan doğan bir müteakibî dava sözkonusu olduğu takdirde;

e) Kararın verildiği Devlet vatandaşları arasında, aile ilişkilerinden doğan mali ve şahsi hak ve yükümlülükleri veya şahısların hâl ve ehliyetlerini ilgilendiren bir uyumsuzluk söz konusu olduğu takdirde; ayrıca, boşanma veya evliliğin iptali davası halinde davacı, kararın verildiği Devletin vatandaşlığına sahip ve davanın açıldığı tarihte en az bir yıldan beri bu Devlet ülkesinde mutacên oturmakta olduğu takdirde;

f) Kararın verildiği Devletin bir vatandaşının menkul terekesi veya sözü edilen Devlette açılmış bir menkul tereke ile ilgili bir dava sözkonusu olduğu takdirde;

g) Kararın verildiği Devlette bulunan gayrimenkuller üzerindeki aynı haklarla ilgili bir dava sözkonusu olduğu takdirde;

h) Haksız fiil sorumluluğundan doğan tazminat konusunda, haksız fiil, bu Devlet ülkesinde ika edilmiş olduğu takdirde;

i) Davalı, esasa müteallik savunmasını, tenfize konu olan kararı veren mahkemenin yetkisine itiraz etmeksizin yapmış olduğu takdirde;

j) Kararın dermeyeran edildiği Devlet mevzuatınca kabul edilmiş uluslararası adil yetki kurallarına göre yetkinin mevcut olduğu diğer her halde.

2. Bu madde hükümleri, talepte bulunulan Devletin, konu itibarıyla kendi veya bir üçüncü Devlet mahkemelerini münhasıran yetkili saydığı davaları ilgilendiren kararlara uygulanmaz.

#### MADDE 4

1. Madde 1'de sözü edilen, iki Devletten birinde icra kabiliyetini haiz olan kararlar, tenfizine karar verilmedikçe, diğer Devlet makamlarınca herhangi bir cebri icraya veya tescil, resmî sicillerde düzeltme gibi hiç bir resmî işleme konu edilemezler.

2. Bununla birlikte, Akit Taraflardan birinin mahkemelerinden sâdır olup, diğer Taraf mahkemelerince tanınmış olan, şahısların hâl ve ehliyetlerine ilişkin kararlar, bu Tarafın şahsî hâl sicillerinde gerekli şerh ve tescillere konu olabilirler.

#### MADDE 5

1. Tenfiz kararı, talep olunduğu yer Devletin yasasına göre yetkili mahkeme tarafından verilir.

2. Tenfiz kararına uygulanacak usul, talepte bulunulan Devlet yasasına tâbidir.

#### MADDE 6

1. Yetkili mahkeme, tenfizi istenen kararın, tanınmak için, önceki maddelerde öngörülen şartları haiz olup olmadığını saptamakla yetinir. Yetkili mahkeme bu incelemeyi re'sen yapar ve sonucunu da kararında belirtmek zorundadır. Mahkeme bu incelemede, kararda yer alan ve menşeh mahkemesinin yetkisine esas teşkil eden ifadeler, deliller ve maddî olaylarla bağlıdır.

2. Tenfiz kararını verirken, yetkili mahkeme, gerekirse, yabancı kararın, tenfiz kararını veren Devlette verilmiş gibi ahenyet bulması için gerekli tedbirlerin alınmasını emreder.

3. Tenfiz kararı, yabancı kararların içerdği hükümlerden yalnız biri veya diğeri için kısmen verilebilir.

#### MADDE 7

1. Tenfiz kararı, tenfiz davasının bütün tarafları arasında ve talepte bulunulan Devletin ülkesinin tamamı üzerinde hüküm ifade eder.

2. Tenfiz kararı, tenfiz kabiliyetini haiz kılınan kararın, icra işlemleri konusunda, tenfizin elde edildiği tarihten itibaren ve tenfiz kararını veren mahkeme tarafından o tarihte verilmiş gibi aynı sonuçları doğurmasını sağlar.

#### MADDE 8

Tanımayı dermeyan eden veya bir adli kararın uygulanmasını isteyen taraf aşağıdaki belgeleri vermelidir :

a) İlanın, menşe Devlet mevzuatınca, doğruluğu konusunda öngörülen şartları ihtiva eden bir sureti;

b) Kararın tebliği belgesinin veya tebliğ yerine geçen diğer bir belgenin aslı;

c) Mahkeme kaleminin, karara karşı hiçbir itiraz ya da temyiz talebinin bulunmadığını saptayan bir belgesi;

d) Davalı mahkemede hazır bulunmadığı takdirde, kendisine gönderilen dava dilekçesinin bir sureti;

e) Yukarıda sayılan bütün belgelerin, talepte bulunulan Devlet mevzuatınca konulmuş kurallara göre aslına uygunluğu tasdik edilmiş birer tercümesi.

#### MADDE 9

Bu sözleşme Akit Taraflardan her birinin ülkesinin tamamında uygulanır.

#### MADDE 10

Bu Sözleşme onaylanacaktır. Bu Sözleşme, onay belgelerinin Ankara'da, en kısa zamanda, teatisini izleyen ikinci ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.

#### MADDE 11

Bu sözleşmenin uygulanması veya yorumlanması ile ilgili olarak iki Devlet arasında çıkabilecek uyuşmazlıklar diplomatik yoldan çözümlenecektir.

#### MADDE 12

1. Bu Sözleşme süresiz olarak akdolunmuştur.

2. Akit Taraflardan her biri bu sözleşmeyi feshedebilecek ve bu fesih, bildirim diğer Devlet tarafından alındığı tarihten altı ay sonra hüküm ifade edecektir.

Bu hükümleri teyiden, yetkili temsilciler bu Sözleşmeyi imzalamışlar ve mühürlerini basmışlardır.

Tunus'ta, 7 Ekim 1962 tarihinde ikisi Türkçe, ikisi Arapça ve ikisi de Fransızca olmak üzere altı nüsha olarak düzenlenmiştir. Altı nüsha da aynı şekilde geçerli olacaktır. Türkçe ve Arapça metinler arasında ihtilaf vukuunda, Fransızca metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Devlet Başkanı  
adına  
Oktay CANKARDEŞ

Tunus Cumhurbaşkanı  
adına  
Amor FEZZANİ

**CONVENTION ENTRE LA REPUBLIQUE de TURQUIE et LA REPUBLIQUE  
TUNISIENNE RELATIVE à LA RECONNAISSANCE ET à L'EXECUTION des  
DECISIONS JUDICIAIRES en MATIERE CIVILE et COMMERCIALE**

Le Chef d'Etat de la République de Turquie  
et

Le Président de la République Tunisienne

Désireux de maintenir et de renforcer la coopération qui s'est instaurée entre les deux pays notamment en ce qui concerne l'entraide judiciaire,

Ont résolu de conclure la présente Convention et ont désigné comme Plénipotentiaires à cet effet :

Pour la République de Turquie :

Monsieur Oktay Cankardeş

Sous-Secrétaire d'Etat Adjoint

du Ministère des Affaires Etrangères

Pour la République Tunisienne :

Monsieur Amor Fezzani

Secrétaire Général

du Ministère des Affaires Etrangères

Lesquels après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

**ARTICLE 1**

1 — La présente Convention est applicable aux décisions judiciaires contentieuses et gracieuses, rendues par les tribunaux des Parties Contractantes en matière civile et commerciale y compris les chefs des décisions rendues en matière pénale relatifs aux droits personnels.

2 — Les décisions relatives à la faillite, au concordat ou toute autre procédure analogue et les décisions rendues en matière de sécurité sociale et de dommages nucléaires sont exclues du champ d'application de la présente Convention.

**ARTICLE 2**

Les décisions mentionnées à l'article 1 rendues par les tribunaux de l'une des Parties Contractantes sont reconnues de plein droit sur le territoire de l'autre Partie, s'il est satisfait aux conditions suivantes :

a) La décision émane d'un tribunal compétent au sens de l'article 3 de la présente Convention;

b) La partie succombante a comparu ou a été régulièrement citée;

c) La décision n'est plus susceptible de voie de recours ordinaire conformément à la Loi de l'Etat où elle a été rendue et est exécutoire dans cet Etat;

d) La décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où elle est invoquée ou aux principes de droit public applicables dans cet Etat;

e) La décision ne doit pas non plus être contraire à une décision judiciaire rendue dans l'Etat requis et y ayant l'autorité de la chose jugée;

f) Aucun tribunal de l'Etat requis n'a été saisi antérieurement à l'introduction de la demande devant le tribunal qui a rendu la décision dont l'exécution est demandée, d'une instance entre les mêmes parties fondée sur les mêmes faits et ayant le même objet.

**ARTICLE 3**

1 — La compétence du tribunal de l'Etat dans lequel la décision a été rendue est fondée au sens de l'article précédent dans les cas suivants :

a) Lorsque, s'agissant d'une action personnelle ou mobilière le défendeur ou l'un des défendeurs, dans le cas d'indivisibilité de l'action, avait son domicile ou

sa résidence habituelle dans cet Etat lors de la notification de l'acte introductif d'instance;

b) Lorsque le défendeur, ayant un établissement commercial ou industriel ou une succursale dans l'Etat où la décision a été rendue y avait été cité pour un procès relatif à l'activité de l'établissement ou de la succursale;

c) Lorsqu'en matière commerciale, de l'accord exprès ou tacite du demandeur et du défendeur, l'obligation contractuelle qui fait l'objet du litige est née, a été ou devait être exécutée sur le territoire de cet Etat;

d) Lorsqu'il s'agit d'une demande reconventionnelle dérivant des mêmes faits ou des mêmes actes que la demande principale;

e) Lorsqu'il s'agit d'un litige concernant l'état, la capacité des personnes ou les droits et obligations personnels et pécuniaires découlant des rapports de famille entre nationaux de l'Etat où la décision a été rendue; en outre, en cas d'action en divorce ou en annulation de mariage, lorsque le demandeur avait la nationalité de l'Etat où la décision a été rendue et résidait habituellement depuis au moins un an sur le territoire de cet Etat à la date de l'acte introductif d'instance;

f) Lorsqu'il s'agit d'une contestation concernant la succession mobilière d'un national de l'Etat où la décision a été rendue ou une succession mobilière ouverte dans le dit Etat;

g) Lorsqu'il s'agit d'une contestation relative à des droits réels portant sur des immeubles situés dans l'Etat où la décision a été rendue;

h) Lorsqu'en matière de dommages et intérêts résultant d'une responsabilité extracontractuelle, le fait dommageable a été commis sur le territoire de cet Etat;

i) Lorsque le défendeur a présenté des défenses au fond sans avoir contesté la compétence du tribunal d'origine;

j) Dans tout autre cas dans lequel la compétence est fondée suivant les règles de la compétence judiciaire internationale admises par la législation de l'Etat où la décision est invoquée.

2 — Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux décisions concernant les contestations pour lesquelles le droit de l'Etat requis reconnaît comme exclusivement compétents, à raison de la matière, ses propres tribunaux ou ceux d'un Etat tiers.

#### ARTICLE 4

1 — Les décisions mentionnées à l'article 1, exécutoires dans l'un des deux Etats, ne peuvent donner lieu à aucune exécution forcée par les autorités de l'autre Etat, ni faire l'objet de la part de ces autorités d'aucune formalité publique telle que l'inscription, la transcription ou la rectification sur les registres publics qu'après y avoir été déclarées exécutoires.

2 — Toutefois, les décisions relatives à l'état et à la capacité des personnes émanant des tribunaux de l'une des Parties Contractantes et reconnues par les tribunaux de l'autre Partie peuvent faire l'objet sur les registres de l'état - civil de celle-ci, des mentions et transcriptions nécessaires.

#### ARTICLE 5

1 — L'exéquatur est accordé par le tribunal compétent d'après la Loi de l'Etat où il est requis,

2 — La procédure de l'exéquatur est régie par la Loi de l'Etat requis.

#### ARTICLE 6

1 — Le tribunal compétent se borne à vérifier si la décision dont l'exéquatur est demandé remplit les conditions prévues aux articles précédents pour être reconnue. Il procède d'office à cet examen et doit en constater le résultat dans la

décision. Le tribunal est lié dans cet examen par les preuves, dépositions et faits contenus dans la décision et qui déterminent la compétence du tribunal d'origine.

2 — En accordant l'exéquatur, le tribunal compétent ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision étrangère reçoive la même publicité que si elle avait été rendue dans l'Etat où elle est déclarée exécutoire.

3 — L'exéquatur peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision étrangère.

#### ARTICLE 7

1 — La décision d'exéquatur a effet entre toutes les parties à l'instance en exéquatur et sur toute l'étendue du territoire de l'Etat requis.

2 — Elle permet à la décision rendue exécutoire de produire, à partir de la date de l'obtention de l'exéquatur, en ce qui concerne les mesures d'exécution, les mêmes effets que si elle avait été rendue par le tribunal ayant accordé l'exéquatur, à la date de l'obtention de celui-ci.

#### ARTICLE 8

La partie qui invoque la reconnaissance ou qui demande l'exécution d'une décision judiciaire doit produire :

a) Une expédition de la décision réunissant, d'après la législation de l'Etat d'origine, les conditions nécessaires à son authenticité;

b) L'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification;

c) Un document du greffe du tribunal constatant qu'il n'existe contre la décision ni opposition ni appel;

d) Une copie authentique de l'acte introductif d'instance adressée au défendeur lorsque celui-ci n'a pas comparu;

e) Une traduction de tous les documents énumérés ci-dessus certifiée conforme suivant les règles établies par la législation de l'Etat requis.

#### ARTICLE 9

La présente Convention est applicable à l'ensemble du territoire de chacune des Parties Contractantes.

#### ARTICLE 10

La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Ankara aussitôt que faire se pourra.

#### ARTICLE 11

Les différends entre les deux Etats relatifs à l'application ou à l'interprétation de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

#### ARTICLE 12

1 — La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

2 — Chacune des Parties Contractantes pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Etat.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Tunis, le 7 Octobre 1982 en six exemplaires, dont deux en langue turque, deux en langue arabe et deux en langue française, chacun des six textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes turc et arabe, le texte français prévaudra.

Pour Le Chef d'Etat  
de La République de Turquie  
Oktay CANKARDEŞ

Pour le Président  
de La République Tunisienne  
Amor FEZZANI